

2009년 8월 17일 보낸 편지입니다.(1,089조회)

숯과 다이아몬드  
炭とダイヤモンド

숯이 압력을 받으면  
炭が圧力を受ければ

다이아몬드가 된다고 합니다.  
ダイヤモンドになるといいます。

당신 안에는 얼마나 많은 다이아몬드가 숨어 있어  
あなたの中には、どれだけたくさんのダイヤモンドが隠れていて

이제나 저제나 세상 밖으로 나가기를 기다리고 있을까요?  
いまか今かと、世の中の外へ出るのを、待っているでしょうか?

고통은 바로 숯을 다이아몬드로 바꾸는 압력입니다.  
苦痛はまさに、炭をダイヤモンドに変える圧力です。

고통은 우리를 보다 완전한 인간이  
苦痛は私たちをさらに、完全な人間に

되도록 해주는 축복입니다.  
なるようにしてくれる祝福です。

- 버니 S. 시겔의《내 마음에도 운동이 필요해》중에서 -  
- バーニー・S・シーゲルの〈私の心にも運動が必要だ(邦題:シーゲル博士の心の健康法)〉より -

\* 이제 막 씨앗을 뿌려놓고  
\* 今まさに、種をまいておいて

열매부터 따겠다고 덤비는 경우가 많습니다.  
果実から採ろうと、あわてる場合が多いです。

싹이 자라는 봄철과 뜨거운 여름 햇빛을 거쳐야  
芽が育つ春と、暑い夏の日差しを経てこそ

비로소 토실한 가을의 열매를 얻을 수 있습니다.  
ようやく、丸々とした秋の果実を得ることができます。

성공의 결과물이 있기까지 견디어 내야하는  
成功の結果物があるまで、たえなければ

고통의 시간에 대한 인내가 없으면 내 안에  
苦痛の時間について、忍耐がなければ、私の中に

있는 수많은 다이아몬드가 끝내  
ある数多くのダイヤモンドが、とうとう

숯에 머물고 맙니다.  
炭に留まってしまいます。

숯

[명사] 炭;木炭。

合格通知の来るのをいまか今かと待ちこがれる → いまか今かと

합격 통지가 오기를 이제나저제나하고 초조히 기다리다.

축복 [祝福]

[명사·하다형 자·타동사] 祝福。

막1

<1> [부사] たった今;今しがた;今しも。

<2> [부사] ちょうど(その時);まさに。

씨앗

[명사] 穀物や野菜の種。[동의어] 종자(種子)

뿌리다

<1> [자동사][타동사] (水や物を)撒く;振り掛ける。

<2> [자동사][타동사] (雨·雪などが)降る;ばらつく。

열매

<1> [명사] 果実。

<2> [명사] 結果;成果。

따다1

[타동사] 取る。

<1> [타동사] (木の実などを)もぐ;もぎ取る。

덤비다

<1> [자동사] つかかる;飛び掛かる;けんかを吹っかける。

<2> [자동사] 急ぐ;急ぐ;慌てる。

싹1

<1> [명사] 芽。

<2> [명사] ある現象の根源やはじまりをたとえて言う語:芽。

싹1

<1> [명사] 芽。

<2> [명사] ある現象の根源やはじまりをたとえて言う語:芽。

봄-철

[명사] 春の季節。

거지다

<1> [자동사][타동사] (何かに引っかかって)ふれる;すれる。

<2> [자동사][타동사] 立ち寄る;経る;經由する。

비로소

[부사] はじめて;ようやく;やっと。

토실토실한 아기 → 토실-토실

まるまるとした赤ちゃん

끝-내

[부사] とうとう;ついに;ずっと。

머물다 とどまる

버니 S. 시겔

バーニー・S・シーゲル(Bernie S. Siegel)

邦題: シーゲル博士の心の健康法 (新潮文庫) (文庫)

2009년 8월 18일 보낸 편지입니다.(1,090조회)

꿈노트  
夢のノート

뭔가 특별한 고민이 있지만  
何か特別な悩みがあるが

똑 부러지게 해결하지 못하고  
ぶつり折れるように解決できず

전전긍긍하는 시간이 계속될 때,  
戦々恐々する時間が続くとき

그와 연관된 꿈을 꾸고 그것을 노트에 적어나가는  
それと関連する夢を見て、それをノートに書いていく

과정에서 해결의 실마리를 찾을 수 있을 것이다.  
過程から、解決の糸口を探ることができるだろう。

당신의 직관과 통찰이 이끄는 대로 따라가보라.  
あなたの、直感と洞察が導きに、ついていってみなさい。

당신 안에는 탐구할 수 있는, 무수히 많은  
あなたの中には、探求することができる無数に、たくさんの

새로운 길들이 있다. 꿈에 관한 이야기를  
新しい道たちがある。夢に関して話を

글로 옮기는 작업도 그 일환이다.  
文章に訳す作業もその一環です。

- 셰퍼드 코미나스의《치유의 글쓰기》중에서 -  
- シェパード・コミナスの<治癒の文字書き>より-

\* 빼어난 그림 한 폭도  
\* ずば抜けた絵、ひとつの幅も

작은 밑그림에서 시작됩니다.  
小さな下書きから始まります。

밑그림이 처음부터 완벽할 수는 없습니다.  
下書きがはじめから、完璧にできません。

고치고 다듬고 매만지면서 점차 좋아지게 됩니다.  
直し、手をいれ、きれいにしながら次第によくなってきます。

꿈을 적는다는 것은 인생의 밑그림을 그리는 것이며,  
夢を記録するという事は、人生の下書きを書くことであり、

고치고 다듬고 매만지는 그 밑그림 속에  
直し、手をいれ、きれいにするその下書きの中に

자신의 미래가 보입니다.  
自身の未来が見えます。

똑1

[부사] そっくり;ちょうど;ぴったりと;寸分たがわず;きっかり。

똑2

<1> [부사] 雨垂れ·小さい物体などが落ちるさま, またその音:ぼたり;ぼとり;ぼつり;ぼとつ。

<2> [부사] かたくて小さいものが折れるさま, またその音:ぼきつと;ぼつきり;ぶつり。

부러-지다

{자동사·여 불규칙 활용} 折れる。

전:전-궁궁 [戰戰兢兢]

[명사·하다형 자동사] 戰々恐々;恐れでびくびくすること。

연관 [聯關]

<1> [명사·하다형 자동사] 連関;関連。

<2> [명사·하다형 자동사] 遺伝学で同じ染色体の上にある二つ以上の遺伝子がいつも同じ行動を取る現象。

적어나가다 書いて行く

실:-마리

<1> [명사] 束ねたり巻いたりした糸の端;糸口。

<2> [명사] 物事や事件の端緒。

직관 [直觀]

[명사·하다형 타동사] 直觀;論理的思考によらないで直接に事物の本質や全体をとらえること, またそのような能力。

탐구 [探究]

[명사·하다형 타동사] 探究;物事を明らかにするために深く研究すること。

빼어-나다

[형용사] 秀でる;ずば抜ける。

-폭 [幅]

<접미사> 一部の名詞に付いて程度·広さ·間口·切れなどの意を表わす:…幅;範圍。

고치다

<1> [타동사] (こわれたものを)直す;繕う;修理する;修繕する。

<2> [타동사] (病氣を)治す。

다듬다

<1> [타동사] (身なりなどを)整える;きちんとそろえる;手入れする。

<2> [타동사] (文章などを)練る;推敲する。

매-안지다

<1> [타동사] (きれいに)手入れをする;取り繕う。

<2> [타동사] 撫でつける;いじる。

점:차 [漸次]

[부사] 漸次;物事がゆっくりと変わるようす;だんだん;次第に。

적다

[타동사] 書く;書きとめる;記録する。

Sheppard B. Kominars

2009년 8월 19일 보낸 편지입니다.(9,159조회)

뜻(志)  
志

이 세상을 떠날 때  
この世の中を去るとき

갖고 갈 수 있는 것은 물건이나  
もっていけることができることは、品物や

돈이 아닌 감동이라는 추억뿐이다.  
お金ではない、感動という追憶だけだ。

그리고 죽은 후에도 다음 세대에 남는 것은  
そして死は後にも、次の世代に残すことは

자신이 품었던 '뜻(志)'이다.  
自身が抱いていた志だ。

- 히라노 히데노리의《감동 예찬》중에서 -  
- 平野秀典の<感動礼賛>より -

\* 사람이 태어남에도 뜻이 있습니다.  
\* 人が生まれることにも意味があります。

오로지 그 사람에게만 부여된 '뜻(志)'입니다.  
ひたすら、その人にだけ、付与された'志'です。

그 뜻을 위해 한 평생 신명을 바치고 세상을 떠날 때,  
その志のために、一つの人生の身命を捧げて、世の中を去るとき

그리고 그가 이루고자 했던 뜻이 다음 세대에까지  
そして、かれが成し遂げようよした志が、次の世代にまで

이어져 뜻있는 역사가 될 때, 그 죽음도  
つながって志ある歴史になるとき、その死も

뜻을 갖게 됩니다. 죽음 너머의 뜻.  
志を持つようになります。死の向こう側の志

늘 살아있는 뜻.  
いつも生きている志

- 삼가 깊은 애도를 표합니다 -  
- 謹んで深い哀悼を表します。 -

김대중 전 대통령께서  
金大中前大統領は

어제 낮 끝내 서거하셨습니다.  
昨日昼ついに、逝去されました。

그분의 대통령 재임 5년 동안 혼을 담아  
この方の大統領在任5年の間、魂を込め

연설문을 써드렸던 비서관의 한 사람으로서  
演説文を書きあげた秘書官の一人として、

그 아픔과 슬픔과 허허로움이 너무도 크고 큼니다.  
この痛みと悲しみと、ため息がとても大きいです。

저에게 '절대고독'과  
私に'絶対孤独'と

그 절대고독을 이기는 법을 가르쳐 주셨던  
その絶対孤独に勝つ方法を教えて頂いた

당신은 끝내 가셨으나, 당신이 가슴에 품었던 뜻은  
あなたは、ついに行かれたが、あなたの胸に抱いていた志は

오래오래 우리의 역사가 되어 남을 것입니다.  
いつまでも私たちの歴史になり、残るでしょう。

깊은 애도와 함께  
深い哀悼と一緒に

삼가 고인의 명복을 빌며,  
逝去故人の瞑目を祈りながら

비통에 잠긴 유가족들과 많은 아침편지 가족들께도  
悲痛に沈んだ遺族の方々と、たくさんの朝の手紙の家族のみさまにも

하늘의 큰 위로와 가호가 있기를 빕니다.  
神様の大きな慰労と、ご加護があるように祈ります。

파란만장한 삶을 마치셨으니  
波乱万丈の人生を終わられたので

이제 부디 하늘에서 평안히 영면하소서!  
これからは、どうか天国で平安に永眠してください！

\* 추모의 글을 남기실 분들은  
\* 追悼の文章を残される方々は、

아래 버튼을 눌러 남겨주시기 바랍니다.  
下のボタンを押して、残していただくよう望みます。

예찬 [禮讚]

[명사·하다형 타동사] 礼賛。

<1> [명사·하다형 타동사] 尊敬してたたえること;たたえて賛嘆すること;たたえること。

오;로지

[부사] ひたすら;もっぱら;一途に;ただ;ひとえに。

이어-지다

[자동사] 繋がる;続く。

너머

[명사] (山·垣などの)向こう;向こうがわ;…越し。

삼가

[부사] 慎んで;謹んで。

서;거 [逝去]

[명사·하다형 자동사] 逝去;目上の人などの死を丁重にいうことば。

흔 [魂]

[명사] 魂;精神;靈魂。

허허2

[감탄사] 溜息をつく声:は;ふう;ほう。[작은말] 하하2

유-가족 [遺家族]

[명사] 遺家族;遺族。

영:면 [永眠]

[명사·하다형 자동사] 永眠;死ぬこと;永の眠り;長逝。

平野秀典

(有) 드라마틱스ステージ代表取締役

感動プロデューサー®

講演家・作家

日本で唯一の感動プロデューサー®として年間200本を越える  
セミナー・講演(公演)・企業指導を行い、全国を駆け巡りながら、  
「小手先ではない感動創造の情熱と技術」を伝え歩いている。

究極のリピート商売「演劇」の舞台役者として10年間活動する過程で、  
お客様を魅きつけ、感動を創り出す数々の感動手法を体得。  
その経験を基に、「演劇」と「マーケティング」と「心理学」を融合させた  
「感動の方程式™」を開発する。

二足の草鞋で勤務していた企業の劇的なV字回復の引金となり、  
大貢献する実績を持つ(推定300億円)。

独立後は、業界・対象者・年齢・性別を超えた様々な企業、団体、学校などから  
講演依頼が殺到。延べ10万人を超える受講体験者が生まれる。

あらゆるビジネスで応用可能なスキルを学びながら3回泣くと言われるその講演は、  
企業と個人双方に圧倒的な人気があり、リピーターも多い。

理論だけでなく、音楽や朗読も交え、右脳左脳双方を刺激するその講演は、  
「公演」とも呼ばれる。

2009년 8월 20일 보낸 편지입니다.(1,915조회)

협력  
協力

신념이 있는 사람이라면  
信念がある人ならば

어디서나 똑같은 신념으로 협력을 하려들 것이며,  
何処でも、同じ信念で協力をしようとするはずであり

신념이 없는 사람은 그가 누구와 함께 일하든지  
信念が無い人は、彼が誰かと一緒に仕事をして

대충 살아가려고 할 것이다. 협조한다는 것은  
大まかに生きていこうするだろう。協調すると言うことは

가장 높은 의미에서든 가장 낮은 의미에서든  
一番高い意味からも、一番低い意味からも

생을 같이하는 것을 뜻한다.  
人生を一緒にすることを意味する。

- 헨리 데이빗 소로우의《월든》중에서 -  
- ヘンリー・デイヴィッド・ソローの<ウォールデン>より -

\* 협력은 함께 가는 것입니다.  
\* 協力は一緒に行くことです。

자기를 내세우면 함께 갈 수 없습니다.  
自分を立てれば、一緒に行くことができません。

'나'를 내려놓고, 비워야, 진정한 협력이 가능합니다.  
'私'をおろして、空にしてこそ、本当の協力が可能です。

그런 점에서 협력은 최고의 인격 훈련이기도 합니다.  
そのような点から、協力は最高の人格訓練でもあります。

협력할 줄 알아야 인격이 완성되는 것이며,  
協力することができてこそ、人格が完成され、

그래야 사람 앞에도 설 수 있습니다.  
そうしてこそ、人の前にも立つことができます。

협력 [協力]  
[명사·하다형 자동사] 協力;力を合わせて努力すること。  
-려  
<어미> '-려고'의 縮約形:…(し)ようと。  
대충  
<1> [부사] 大体;ざっと。  
<2> [부사] 大ざっぱに;大まかに。  
내:-세우다  
<1> [타동사] (前や表に)立たせる;立てる;出す。  
<2> [타동사] (…として)立たせる;立てる。  
비우다



20090820.txt

[타동사] 明ける。

<1> [타동사] (中身を)空にする。

ヘンリー・デイヴィッド・ソロー

Henry David Thoreau

월든(Walden)

ソローは、二十八歳になる直前、村から遠いウォールデン湖畔に移った → ウォールデン湖

2009년 8월 21일 보낸 편지입니다.(8,208조회)

자기 얼굴  
自身の顔

링컨이 대통령에 당선되기 전에  
リンカーンが大統領に当選する前に

절친하게 지냈던 친구가 한 사람을 데려와서  
大変親しく過ごした友達が、一人の人間を連れてきて

링컨에게 추천하며 써달라고 부탁한다. 그러자 링컨은  
リンカーンに推薦して、使ってくれと頼んだ、するとリンカーンは

그 추천한 사람을 바라보더니, 그 자리에서 거절한다.  
その推薦した人を眺め、その場で拒絶した。

친구가 그 이유를 묻자 링컨은 “사람은 나이 40이 되면  
友達がその理由を聞いたら、リンカーンは”人は年齢が40になれば

자기 얼굴에 책임을 져야 하네.”라며 거절한다.  
自身の顔に責任があらわれなければならないね”と拒絶した

나이가 들어가면서 자기 삶과 인품이 그대로  
年をとりながら自身の人生と人柄がそのまま

투영되어 얼굴에 드러나는 것이다.  
うつされて顔に表れるのだ。

- 최복현의《책 숲에서 사람의 길을 찾다》중에서 -  
- チェ・ボッキョンの<本の森で人の道を探す>より -

\* 너무도 유명한 일화입니다.  
\* とても有名な逸話です。

자기 얼굴만 책임져야 하는 것이 아닙니다.  
自身の顔だけ責任が現れなければならないことはありません。

자기가 쓰는 말과 글도 함께 책임져야 합니다.  
自分が使う言葉、文章もともに責任があらわれなければなりません。

말과 글에도 그 사람의 삶과 인품이 그대로 드러나기  
言葉、文章にもその人の人生と人柄がそのまま表れる

때문입니다. '자기 얼굴'뿐 아니라 말과 글도  
ためです.'自身の顔'だけではなく、言葉と文章も

함께 관리할 줄 알아야 비로소 겉과 속이  
一緒に、管理することができようやく、表面と中が

같은 인품의 사람이 될 수 있습니다.  
同じ人柄の人間になることができます。

절친 [切親]  
[명사·하다형 형용사] 大変親しいこと.  
거:절 [拒絶]

[명사·하다형 타동사] 拒絶すること;断わること。

지다2

[자동사] (ひとりで)流れ出る;にじみ出る。

인품 [人品]

[명사] 人品;人柄;品性。

투영 [投影]

[명사] 投影。

<1> [명사] <하다형 자동사>(地面や水面などに)ものの影が映ること, またはその映った影。

드러나다

[자동사] 現れる;表われる。

<1> [자동사] 見えなかったものが見えてくる;露出する。

겉

[명사] 表;表面;上べ。

20090822.txt

2009년 8월 22일 보낸 편지입니다.(1,953조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이매분님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、イ・メブンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

묘비명  
墓碑銘

인생이란 평생을 걸려  
人生とは、一生をかけて

'나'라는 집을 짓는 과정과도 같다.  
'私'という家を作る過程と同じだ。

그 집이 완성되면 우리는 무덤으로 들어가고  
その家が完成すれば私たちは、墓に入って行って

그 집은 나의 묘비명이 된다.  
その家は、私の墓碑銘になる。

- 김혜남의《어른으로 산다는 것》중에서 -  
- キム・ヘナムの<大人として生きること>より -

\* 누군가 '인생은 B와 D 사이에 C가 있다'고 했지요?  
\* 誰かが'人生はBとDの間にCがある'といったでしょう?

B(Birthday)와 D(Die) 사이에 C(Choice)가 있다는  
B(Birthday)とD(Die)の間にC(Choice)があるという

의미입니다. 나에게 주어진 인생, 그 시간을 과연  
意味です。私に与えられた人生、その時間を果たして

어떻게 살아갈 것인가. 오롯이 나만의 몫입니다.  
どのように生きていこうか。寂しい(自分ひとり)私だけの持分です。

나의 선택에 따라 내 인생이 결정되고  
私の選択によって、私の人生が決定され

그 결정의 결과가 내 인생의 이름표,  
その決定の結果が、自分の人生の名札

내 무덤의 묘비명이 됩니다.  
私の墓の墓碑銘になります。

좋은 글 주신 이매분님께  
いい文章を下さったイ・メブンさまに

감사와 축하의 인사를 드립니다.  
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

- 내일 국장 -  
- 明日 国葬 -

고 김대중 전 대통령의 국장이  
故金大中元大統領の国葬が

내일 국회 의사당에서 엄수됩니다.  
明日国会議事堂で、厳守されます。

저도 '국장 장의위원'의 한 사람으로 참석합니다.  
私も'国葬葬儀委員'の一人として参加します。

어느 곳에 계시든  
何処にいらっしゃっても

아침편지 가족 여러분도  
朝の手紙家族の皆さんも

마음으로 기도로 고인의 명복을 빌어주시고,  
心で、祈りで故人の冥福を祈っていただき

고인이 못다 이룬 '화해와 통합의 길'을 갈 수 있도록  
故人のみはてぬ'和解と統合の道'を行くことができるよう

마음을 함께 해 주셨으면 합니다.  
心を一緒にしていただければと思います。

다시 한 번 심심한 애도를 표하며  
もう一度、心からの哀悼を表し

고인의 명복을 빕니다.  
故人の冥福を祈ります。

묘:비-명 [墓碑銘]

[명사] 墓碑銘。

오롯-이

[부사] 静かにさびしく;ものさびしく。

몫

<1> [명사] 分け前;割り当て;配当;取りまえ;取り分。

<2> [명사] おのおのが受け持った任務;持ち分。

미-하-는-꿈 → 미-하-는-어

못다 이룬 꿈